Porównanie tłumaczeń Kapłańska 7:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Każdy bowiem,\* kto spożywa tłuszcz z bydła, z którego składa\*\* wdzięczny dar dla JAHWE, ten, kto go spożywa, zostanie odcięty od swojego ludu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Każdy bowiem, kto będzie spożywał tłuszcz ze zwierząt, które ofiaruje się jako wdzięczny dar dla JAHWE, zostanie usunięty spośród swojego ludu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ktokolwiek bowiem spożyje tłuszcz zwierzęcia złożonego JAHWE jako ofiarę ogniową, ten zostanie wykluczony ze swego ludu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem ktobykolwiek jadł tłustość z bydlęcia, które ofiarować będzie człowiek na ofiarę ognistą Panu, niechaj wytracony będzie człowiek ten, który jadł, z ludu swego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśliby kto łój, który ma być ofiarowany na zapał PANSKI, jadł, zginie z ludu swego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Każdy, kto je tłuszcz zwierząt składanych na ofiarę spalaną dla Pana, będzie wykluczony spośród swego ludu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż każdy, kto spożywa tłuszcz z bydła, które składa się jako ofiarę ogniową Panu, za to, że go spożywa, będzie wytracony spośród swego ludu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Każdy, kto spożywa tłuszcz zwierzęcia, które składa się na ofiarę dla JAHWE, zostanie wykluczony spośród swojego ludu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto by spożył tłuszcz z bydlęcia złożonego na ofiarę dla JAHWE, zostanie usunięty ze swojego ludu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto by zaś jadł tłuszcz zwierzęcia ofiarnego, spalonego dla Jahwe, ten będzie wyłączony ze swego ludu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Jeżeli] ktokolwiek zje [złożony jako oddanie] tłuszcz zwierząt, które są przybliżane jako [oddanie] ogniowe dla Boga, dusza [tego człowieka], który go zjadł, będzie odcięta od jego ludu.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Кожний хто їсть жир з скота, з тих, якого принесе жертву Господеві, та душа вигубиться з свого народу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo kto by jadł łój z bydląt, z których przynosi się ofiarę WIEKUISTEMU ta dusza, która jadła, będzie wytracona ze swego ludu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Każdy bowiem, kto je tłuszcz ze zwierzęcia, z którego składa go na ofiarę ogniową dla JAHWE – dusza, która je, zostanie zgładzona spośród swego ludu. |

1. 1) bowiem : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Klk Mss, PS i G: lm. [↑](#footnote-ref-3)